

- ANTIGONH - Θέλεις τι μείζον ἢ κατακτεῖναί μ' ἐλών ;
 KPEΩN - Ἐγὼ μὲν οὐδέν· τοῦτ' ἔχων ἅπαντ' ἔχω.
 ANTIGONH - Τί δῆτα μέλλεις ; ὥς ἐμοὶ τῶν σῶν λόγων
 500 ἄρεστον οὐδὲν μῆδ' ἄρεσθείη ποτέ·
 οὕτω δὲ καὶ σοὶ τᾶμ' ἀφανδάνοντ' ἔφυ.
 Καίτοι πόθεν κλέος γ' ἂν εὐκλεέστερον
 κατέσχον ἢ τὸν αὐτάδελφον ἐν τάφῳ
 τιθείσα ; τούτοις τοῦτο πᾶσιν ἀνδάνειν
 505 λέγοιτ' ἂν, εἰ μὴ γλῶσσαν ἐγκλήῃ φόβος.
 Ἄλλ' ἡ τυραννὶς πολλὰ τ' ἄλλ' εὐδαιμονεῖ
 κάξεστιν αὐτῇ δρᾶν λέγειν θ' ἂ βούλεται.

- KPEΩN - Σὺ τοῦτο μούνη τῶνδε Καδμείων ὀργῆς.
 ANT - Ὅρῳσι χοῦτοι, σοὶ δ' ὑπὶλλουσιν στόμα.
 510 KPEΩN - Σὺ δ' οὐκ ἐπαιδεῖ, τῶνδε χωρὶς εἰ φρονεῖς ;
 ANT - Οὐδὲν γὰρ αἰσχροὺς τοὺς ὁμοσπλάγχθους σέβειν.
 KPEΩN - Οὐκ οὐκ ὁμαίμος χῶ καταντίον θανών¹ ;
 ANT - Ὅμαίμος ἐκ μιᾶς² τε καὶ ταυτοῦ πατρός.
 KPEΩN - Πῶς δῆτ' ἐκείνῳ δυσσεβῇ τιμᾶς χάριν ;
 515 ANT - Οὐ μαρτυρήσει ταῦθ' ὁ κατθανών³ νέκυς.
 KPEΩN - Εἴ τοί σφε⁴ τιμᾶς ἐξ ἴσου τῷ δυσσεβεῖ.
 ANT - Οὐ γάρ τι δοῦλος, ἀλλ' ἀδελφὸς ὦλετο⁵.
 KPEΩN - Πορθῶν δὲ τήνδε γῆν· ὁ δ' ἀντιστάς⁶ ὑπερ.
 ANT - Ὅμως ὅ γ' Ἄιδης τοὺς νόμους τούτους ποιεῖ.
 520 KPEΩN - Ἄλλ' οὐχ ὁ χρηστὸς τῷ κακῷ λαχεῖν ἴσος.
 ANT - Τίς οἶδεν εἰ κάτωθεν εὐαγῇ τάδε ;
 KPEΩN - Οὔτοι ποθ' οὐχθρός, οὐδ' ὅταν θάνῃ⁷, φίλος.
 ANT - Οὔτοι συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν⁸.
 KPEΩN - Κάτω νυν ἐλθοῦς⁹, εἰ φιλητέον⁹, φίλει
 525 κείνους· ἐμοῦ δὲ ζῶντος οὐκ ἄρξει γυνή.

A. Veux-tu quelque chose de plus que me mettre à mort, puisque tu m'as déjà en ton pouvoir ?
 C. Non rien, en ce qui me concerne. [*En ayant cela, j'ai tout*] Ce châtement me satisfait.
 A. Alors pourquoi tardes-tu ? De tes paroles aucune ne me plaît ni ne saurait jamais me plaire. Et de même en ce qui te concerne, mes actes te sont naturellement odieux.
 Et pourtant d'où aurais-je pu obtenir une gloire réellement plus glorieuse qu'en plaçant mon propre frère au tombeau ?
 [*Ceci serait dit plaire à tous ceux-ci*]
 Tous ceux-ci oseraient m'approuver si la crainte n'enfermait pas leur langue.
 Mais la tyrannie, entre autres choses nombreuses, est heureuse en ce qu'il lui est permis de faire et de dire ce qu'elle veut.

¹ χῶ = καὶ ὁ θανών – participe aoriste substantivé = celui qui est mort

² ἐκ μιᾶς [μητρός]

³ κατθανών = θανών

⁴ σφε (acc) : lui. Εἴ τοί : en effet, certes, si...

⁵ ὦλετο – indicatif aoriste moyen de ὀλλυμαι – je meurs de mort violente > il est mort

⁶ ἀντιστάς – participe aoriste nominatif masc. sg : l'autre s'étant dressé pour la défendre.

⁷ Ὅταν + subjonctif aoriste, indique la répétition : pas même lorsqu'il est mort

⁸ ἔφυν – indicatif aoriste 2, 1ere sg : je suis née (pour) + infinitif. συνέχθειν = haïr avec (partager la haine) / συμφιλεῖν = aimer avec (partager l'amour)

⁹ εἰ φιλητέον – adjectif verbal exprimant l'obligation : s'il faut aimer.